

Fritz Vogelgsang (1930-2009). Alemania

Perfil biográfico. El polifacético Fritz Vogelgsang, nacido el 1 de marzo de 1930 en Stuttgart, realizó entre 1952 y 1953 estudios en España con el fin de aprender el idioma. Fue lector de la editorial Klett-Cotta, jefe de la sección literaria del periódico *Stuttgarter Zeitung* y desarrolló una gran labor traslativa que le llevaría a traducir autores como Antonio Machado, Ramón del Valle-Inclán, Rafael Alberti, Octavio Paz o Pablo Neruda, entre muchos otros. De forma autodidacta aprendió catalán, lo que le permitiría traducir, entre otros textos, el *Tirant lo Blanc*, la obra monumental de Joanot Martorell. Falleció el 22 de octubre de 2009 en Chiva de Morella (España), donde había residido los últimos años. Recibió numerosos reconocimientos por su labor de traductor tales como el Johann-Heinrich-Voß-Preis für Übersetzung (1991), el Wilhelm-Merton-Preis für europäische Übersetzungen (2001) y el Preis der Leipziger Buchmesse (2008) por su versión alemana de *Tirant lo Blanc*. Ramón Farrés (2010:41) describe al traductor Vogelgsang de la siguiente manera: “Fritz Vogelgsang war ein Übersetzungsriese, ein Mann, der immer aus Leidenschaft übersetzte, der sich die Freiheit nahm, die Autoren, die er übersetzte, selber auszuwählen, und nicht Zeit und Anstrengungen scheute, um sich eines umfangreichen und komplexen Werkes wie desjenigen von Espriu anzunehmen”.

Actividad traductora. Su extensa producción traslativa abarca una amplia gama de autores, géneros y épocas literarias. Es el resultado de una labor que se extiende a lo largo de casi medio siglo. En los años sesenta ven la luz las siguientes traducciones procedentes de la pluma de Vogelgsang: *Legenden aus Guatemala* (Fráncfort del Meno: Insel, 1960) de Miguel Ángel Asturias, *Die neun Wächter* (Fráncfort del Meno: Insel, 1962) de Rosario Castellanos, *Die innere Burg*¹ (Stuttgart: Goverts, 1966) de Teresa de Avila y *Poesie* (Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 1966, edición bilingüe) de Vicente Huidobro.

De especial relevancia son sus traducciones de textos catalanes al alemán. En 1985 y 1986 publicó en versión bilingüe tres colecciones de poesía de Salvador Espriu a través de la editorial Vervuert (Fráncfort del Meno): *Der Wanderer und die Mauer/ El caminant i el mur*, *Die Stierhaut/ La pell de brau*, *Ende des Labyrinths/ Final del laberint*. Estas mismas traducciones fueron reeditadas en una edición monolingüe por la editorial múniquesa Piper (1990). Finalmente vio la luz toda la poesía de Espriu en versión de Vogelgsang en 2007 (Zúrich: Ammann) en una edición bilingüe catalán-alemán titulada *Obra Poética/ Das lyrische Werk*. Finalmente, en 2007 concluyó la traducción del texto completo del *Tirant lo Blanc* (en 1990 ya había publicado en Fischer los primeros dos libros de la obra), presentado en la Feria del Libro de Fráncfort. Se trata de una edición en tres volúmenes, con un prólogo y un epílogo de Vogelgsang. Además contiene la versión alemana de la *Carta de batalla por Tirant lo Blanc (Fehdebrief zur Verfechtung der Ehre von Tirant lo Blanc)*, ensayo escrito por Mario Vargas Llosa en 1968. Editada por Fischer (Fráncfort del Meno), la obra de Martorell en versión de Vogelgsang ha sido reseñada muy positivamente por numerosos críticos literarios².

Vogelgsang destaca como traductor de Antonio Machado. Corre a su cargo una edición de la obra completa del autor sevillano en versión bilingüe, publicada por Ammann (Zúrich), que incluye los siguientes volúmenes: *Einsamkeiten/ Soledades: 1899-1907* (1996), *Kastilische Landschaften/ Campos de Castilla* (2001), *Juan de Mairena* (2005), *Neue Lieder/ Nuevas canciones - Aus einem apokryphen Cancionero/ De un cancionero Apócrifo* (2007). El cierre de la editorial Ammann en el año 2010 ha supuesto que el último volumen de la edición, *La Guerra - Der Krieg: Schriften aus den Jahren des Spanischen Bürgerkriegs*, haya salido al mercado de la mano de la editorial Fischer.

¹ Esta traducción fue reeditada por la editorial Diogenes en 2006.

² Incluimos en la bibliografía las reseñas más destacables.

También ha traducido dos obras de otro gran poeta español, Juan Ramón Jiménez: *Platero und ich: Andalusische Elegie* (Fráncfort del Meno: Insel, 1992) y *Stein und Himmel/ Piedra y cielo*, (Stuttgart: Klett-Cotta, 2003).

Entre su traductografía destacan, asimismo, las versiones alemanas de una serie de obras de Valle-Inclán: *Der Karlistenkrieg: Roman-Trilogie* (Stuttgart: Klett-Cotta, 1981), *Karneval der Krieger: drei Schauerpossen* (Stuttgart: Klett-Cotta 1982), *Barbarische Komödien. Dramatische Trilogie. Silbergesicht - Wappenadler - Wolfsballade* (Klett-Cotta, 1984), *Wintersonate: Memoiren des Marqués de Bradomín* (Stuttgart: Klett-Cotta, 1985).

Otras obras de la literatura española que Vogelgsang ha trasladado al alemán son: *Die grünen Augen* de Gustavo Adolfo Bécquer (Stuttgart: Klett-Cotta, 1983), *La Celestina oder Tragikomödie von Calisto und Melibea* de Fernando Rojas (Fráncfort del Meno: Insel, 1990), *Spanien und die Spanier* de Juan Goytisolo (Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 1982), *Über die Engel* de Rafael Alberti (Stuttgart: Klett-Cotta, 1994, edición bilingüe), *Die Zerstörung oder die Liebe* de Vicente Aleixandre (Stuttgart: Klett-Cotta, 1978, edición bilingüe), *Hirten von Bethlehem* de Lope de Vega (Fráncfort del Meno: Insel, 1986), *An den Ufern des Sar* de Rosalía de Castro (Fráncfort del Meno: Insel, 1996, edición bilingüe), *Sonette* de Luis de Góngora (Fráncfort del Meno: Insel, 1985).

Finalmente, entre los autores traducidos por Vogelgsang también se encuentran dos grandes figuras de las letras hispanoamericanas: los premios Nobel Octavio Paz y Pablo Neruda. Del primero ha publicado las traducciones *Sor Juana Inés de la Cruz oder Die Fallstricke des Glaubens* (1994), *Vrindavan und andere Gedichte aus dem Osten* (1994), *Das fünfarmige Delta* (2000), todas ellas en Suhrkamp, y *Wörter, die Welt zu versiegeln* (Berlín: Verlag Volk und Welt, 1987). De Neruda en versión de Vogelgsang han visto la luz *Liebesgedichte* (Múnich: Luchterhand, 1987), *Poemas de amor* (Fráncfort del Meno/ Viena/ Zúrich: Büchergilde Gutenberg, 2004), *20 Liebesgedichte und ein Lied der Verzweiflung* (Múnich: Luchterhand, 2009).

Bibliografía. ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio, “Der weiße Ritter *Tirant lo Blanc*: La traducción arcaizante o el regreso al pasado”. En: ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio y Miguel Ángel VEGA CERNUDA, *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*. Sevilla: Editorial Bienza, 2012, pp. 59-78; BILAVSKY, Jörg von, “Realistische Ritter – Martorells ‘Der Roman vom weißen Ritter’ als Hörbuch”, *Die Berliner Literaturkritik*, 13.06.2008; DNB, Katalog der deutschen Nationalbibliothek: <https://portal.dnb.de/opac.htm?query=Woe%3D124801919&method=simpleSearch>; FARRÉS, Ramón, “Fritz Vogelgsang: Salvador Esprius Übersetzer ins Deutsche”, *Zeitschrift für Katalanistik* 23 (2010), pp. 39–52; GAUGER, Hans-Martin, “Das beste Buch der Welt”, *FAZ*, 10.10.2007, Nº 235, L8; HIEBER, Jochen, “Verleger Ammann im Gespräch. Ein großer Verlag ist am Ende”, *FAZ*, 10.08.2009; URBAN-HALLE, Peter, “Ritterroman und Fantasyschwarte”, *Deutschlandradio Kultur*, 21.12.2007. [J. A. Albaladejo, 2012]